

## UMOWA świadczenia usług tłumaczenia i korekty tekstów.

zawarta w dniu ..... w Kielcach pomiędzy:

1/ Politechniką

Reprezentowaną przez : .....

zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

2/

.....,

zwanym dalej „Wykonawcą”,

W wyniku dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w trybie przetargu nieograniczonego Strony zawierają umowę o następującej treści:

### § 1

1. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług w zakresie :
  - a/ tłumaczeń tekstów pisemnych z języka polskiego na język angielski - zwanych dalej w treści umowy „tłumaczeniem”,
  - b/ korekt językowych tekstów pisemnych sporządzonych w języku angielskim - zwanych dalej w treści umowy „korektą”.
2. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenie/ korekty tekstów specjalistycznych, których zakres przedmiotowy obejmuje części nr ..... zgodnie z załącznikiem nr 1 do umowy .
3. Teksty po tłumaczeniu / korekcie przekazywane będą do publikacji w czasopiśmie recenzowanych, innych wydawnictwach oraz w materiałach konferencyjnych .

### §2.

1. Usługi tłumaczenia / korekty będą wykonywane sukcesywnie w okresie obowiązywania umowy na podstawie zleceń jednostkowych Zamawiającego dokonywanych w formie elektronicznej na adres .....
2. W jednostkowym zleceniu Zamawiający określi:
  - opis przedmiotu usługi,
  - dane autora tekstu macierzystego wraz z danymi do kontaktu,
  - pożądany termin wykonania usługi.
3. Wykonawca potwierdzi niezwłocznie otrzymanie zlecenia jednostkowego w formie ..... i wskaże Zamawiającemu dane osobowe oraz adres do korespondencji wyznaczonego tłumacza.

### §3.

1. Termin wykonania tłumaczenia / korekty w ramach zlecenia jednostkowego nie będzie dłuższy niż .....doba/dób dla .... stron tekstu ( zgodnie z oświadczeniem Wykonawcy złożonym w ofercie) . Doba liczona jest od godziny 9:00 do godziny 9:00 dnia następnego.
2. Bieg terminu wykonania zlecenia jednostkowego rozpoczyna się od godziny 9:00 dnia następnego po dniu doręczenia zlecenia jednostkowego a kończy o godzinie 9:00 ostatniej doby w której ma być wykonane tłumaczenie / korekta .
3. Stronę tekstu, w rozumieniu ust. 1 stanowi 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.

### §4.

1. Tłumacz jest zobowiązany w trakcie realizacji zlecenia jednostkowego do odbycia obowiązkowej konsultacji z autorem tłumaczonego tekstu w celu uwzględnienia fachowego słownictwa oraz uwag autora.

2. Konsultacje odbywać się będą w miejscu i w sposób ustalony każdorazowo przez autora tekstu z tłumaczem.

3. Wykonawca zgodnie z ofertą zapewnia dodatkowe konsultacje w liczbie ..... Do dodatkowych konsultacji postanowienia ust.1 i 2 stosuje się odpowiednio.  
( *Postanowienie ust.3 podlega skreśleniu w przypadku zawierania umowy z Wykonawcą nie oferującym dodatkowych konsultacji* ).

#### §5.

1. Tłumacz ma obowiązek zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym. Wszelkie wątpliwości uzgadnia z autorem tekstu.

2. Usługę tłumaczenia / korekty jednego tekstu objętego jednym zleceniem jednostkowym wykonuje jeden tłumacz.

3. W przypadku, zleceń jednostkowych dotyczących tekstów powtarzających się cyklicznie na żądanie Zamawiającego zlecenia jednostkowe będzie wykonywał ten sam tłumacz.

#### §6.

1. Wykonawca będzie świadczył usługi posługując się personelem posiadającym niezbędną wiedzę i doświadczenie wskazanym w wykazie osób załączonym do oferty.

2. Zmiana składu osobowego personelu, objęta wykazem załączonym do ofert Wykonawcy, jest dopuszczalna o ile nowe osoby posiadają kwalifikacje nie gorsze od tych, których kwalifikacje podlegały ocenie na podstawie wykazu załączonego do oferty.

3. O zmianie składu osobowego personelu Wykonawca jest zobowiązany zawiadomić Zamawiającego na piśmie i przedłożyć dokumenty potwierdzające spełnienie kwalifikacji nowego personelu.

#### §7.

Oryginał tłumaczenia / korekty zostanie sporządzony w ..... egzemplarzach, będzie miał formę pisemną i zostanie opatrzony własnoręcznym podpisem tłumacza.

#### §8.

1. Oryginała tłumaczenia / korekty w ramach zlecenia jednostkowego Wykonawca składa w siedzibie Zamawiającego. Ponadto Wykonawca przesyła wersję w formie elektronicznej na adres wskazany przez autora tekstu. Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić, iż godziny pracy Zamawiającego przypadają w dni robocze tygodnie w godzinach .....

2. Odbiór tłumaczenia / korekty potwierdzony zostanie w formie pisemnej zgodnie z załącznikiem nr ..... do umowy.

3. Potwierdzenie wykonania usługi stanowi podstawę do ustalenia liczby stron i terminu wykonania usług na potrzeby rozliczeń między stronami.

#### §9.

1. Do obowiązków Wykonawcy w ramach wynagrodzenia przewidzianego w umowie należy dokonywanie na żądanie Zamawiającego zmian w treści wykonanych tłumaczeń/ korekt w okresie od dnia odbioru do dnia publikacji.

2. Zmiany w treści wykonanych tłumaczeń / korekt mogą dotyczyć zainicjowanych, w okresie wskazanym w ust. 1, przez autora tekstu, recenzentów, wydawców poprawek w zakresie :

- użytej terminologii,
- formy tekstu,
- układu tekstu.

3. Termin wprowadzenia zmian nie może być dłuższy niż ..... doby (zgodnie z oświadczeniem wykonawcy z oferty).

4. W przypadku gdy, żądanie Zamawiającego dotyczyć będzie tłumaczenia/ korekty tekstu nie objętego tekstem pierwotnym (dodatkowe strony tekstu) Wykonawca wykona dodatkowe usługi. Postanowienia umowy w zakresie wykonywania zleceń jednostkowych stawek wynagrodzenia i terminów wykonania usług i obowiązków stron stosuje się odpowiednio.

#### § 10.

Umowę zawiera się na okres od ... do 31.12.2018 r. przez co rozumie się ostatni dzień w którym Zamawiający na warunkach określonych w umowie udziela zleceń jednostkowych. Umowa rozwiązuje się po zakończeniu realizacji wszystkich zleceń jednostkowych.

#### § 11.

1. Z tytułu świadczenia usług Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie rozliczane za każde zlecenie jednostkowe.
2. Podstawą rozliczeń jest liczba stron tłumaczenia / korekty w ramach zlecenia jednostkowego . Za stronę przyjmuje się 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
3. Wynagrodzenie ryczałtowe za :
  - a/ jedną stronę tłumaczenia wynosi .....
  - b/ jedną stronę korekty wynosi .....
4. Wynagrodzenie Wykonawcy stanowi iloczyn liczby stron i stawki, o której mowa w ust.3.
5. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę, po wykonaniu każdego jednostkowego zamówienia. Podstawą wystawienia faktury jest potwierdzenie wykonania usługi , o którym mowa w § 8 ust. 3 umowy.
6. Wynagrodzenie Zamawiający zapłaci przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, w terminie 14 dni roboczych od daty otrzymania faktury.
7. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonać przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.

#### §12.

1. Wykonawca oświadcza, iż przysługujące tłumaczom lub Wykonawcy prawa autorskie majątkowe w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych do tych elementów przedmiotu umowy, które stanowią utwór, zbywa na rzecz Zamawiającego z dniem wydania tłumaczenia / korekty na podstawie potwierdzenia wykonania usługi.
2. Przekazane egzemplarze oryginału stanowią własność Zamawiającego.
3. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych zawiera stawka o której mowa w § 11 ust.3 umowy.
4. Zamawiający jest uprawniony bez ograniczeń co do terytorium, czasu , formy i liczby do korzystania z utworu na następujących polach eksploatacji :
  - a/ utrwalanie , kopiowanie , wprowadzanie do pamięci komputerów,
  - b/ wystawienie i publicznej prezentacji na ekranie w tym podczas seminariów i konferencji,
  - c/ publikowanie i wykorzystywanie w materiałach wydawniczych,
  - d/ wprowadzanie do obrotu, odpłatne i nieodpłatne,
  - e/ wykorzystanie całości lub w części oraz łącznie z innymi tekstami,

#### §13

1. Wykonawca oświadcza, iż usługi będą wykonywane bez wad . Za wady nie uznaje się zmian w treści tekstu dokonywanych w trybie § 9 ust. 1 – 3 umowy .
2. W przypadku stwierdzenia wad w tłumaczeniu/korekcie Zamawiający wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin do ich usunięcia, a po jego bezskutecznym upływie może od umowy odstąpić w tej części .
3. Wszelkie wady tłumaczenia/ korekt są usuwane na koszt Wykonawcy.

#### § 14

W przypadku, gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie w terminie wykonania zlecenia jednostkowego, a termin opóźnienia wynosi 2 doby Zamawiający zleci tłumaczenie innemu podmiotowi.

#### § 15

1. W przypadku opóźnienia w przekazaniu tłumaczenia/korekty, w usunięciu wad w ramach rękopisów, wprowadzania zmian w treści tłumaczenia / korekt, świadczenia usług dodatkowych tłumaczeń/korekt w ramach zleceń jednostkowych Wykonawca zapłaci karę umowną za każdą dobę opóźnienia w wysokości 5% wynagrodzenia określonego zgodnie z warunkami umowy.
2. W przypadku odstąpienia od wykonania zlecenia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający jest uprawniony do żądania kary umownej w kwocie 500,00 złotych.

#### § 16

Wykonawca oraz osoby wykonujące poszczególne zlecenia jednostkowe, zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji pozyskanych w związku wykonywaniem postanowień niniejszej umowy.

#### § 17

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany treści umowy w przypadku, gdy:

- 1) powstanie zapotrzebowanie Zamawiającego na tłumaczenia/ korektę tekstów w innym zakresie tematycznym niż wskazany w załączniku nr 1 do umowy,
- 2) zajdzie potrzeba dokonania tłumaczenia tekstu z języka angielskiego na język polski,
- 3) zmianie ulegnie ustawowa stawka podatku VAT,
- 4) zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w dniu zawierania umowy, a zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.

#### §18.

Integralną część umowy stanowią SIWZ , oferta Wykonawcy

#### § 19

1. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Spory wynikłe z umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki do umowy:

- 1) Załącznik nr 1- Zakres przedmiotowy tłumaczeń/korekt tekstów
- 2) Załącznik nr 2- Zlecenie na wykonanie tłumaczenia/ korekty (wzór)
- 3) Załącznik nr 3- Potwierdzenie wykonania usługi (wzór)

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

*nazwa Wykonawcy*  
*ul. ....*  
*....-.... miejscowość*

**Zamówienie nr .....**

Na podstawie .... umowy z dnia .....

Zamawiający składa zamówienie na wykonanie : .....

Opisu przedmiotu : :.....

Autor tekstu macierzystego : .....

Planowany termin wykonania usługi liczony zgodnie z § umowy .....

Szacunkowe wynagrodzenie liczone zgodnie z § umowy .....

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....

.....

## Potwierdzenie wykonania usługi

Do zlecenia jednostkowego nr .....-...../..... z dnia .....

W ramach umowy z dnia Nr .....

Potwierdza się odbiór w dniu ..... w .....

Tekstu .....

Liczba stron liczona według §..... umowy .....

Termin wykonania

.....  
.....  
.....  
.....

Uwagi Zamawiającego:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....